

源氏物語
绘本

「目」紫式部 原著

张培华 编著

上海古籍出版社

源氏物语绘本

〔日〕紫式部原著
张培华 编著

图书在版编目(CIP)数据

源氏物语绘本/[日]紫式部原著 张培华编著. —上海:上海古籍出版社, 2010.2

ISBN 978-7-5325-5427-0

I. 源… II. ①日…②张… III. 长篇小说—文学欣赏—日本—中世纪 IV. I313.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第156534号

本书图片为日本“人间文化研究机构
国文学研究资料馆”所藏

源氏物语绘本

[日]紫式部 原著

张培华 编著

上海世纪出版股份有限公司

上海古籍出版社 出版、发行

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

新华书店上海发行所发行经销 启东人民印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/20 印张 15.2 插页 3 字数 200,000

2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷

印数: 1—2,300

ISBN 978-7-5325-5427-0

J·330 定价 48.00元

如有质量问题,读者可向工厂调换

《源氏物语绘本》 刊行寄语

从被译成多种语言的《源氏物语》来看，可以见证其已成为世界性作品的地位。自阿瑟·韦利一九二五年到一九二八年之间，翻译的四册英文本出版后，世界各地对《源氏物语》的关心与了解，日趋迅速地增加起来。日文译本有三分之二他的翻译一九八二年，台湾林文月的翻译一九八三年，一九八五年，也为人知，听说之后又有多种译本出现。

有关《源氏物语》最后的记录，是根据《紫式部日记》中的宽弘五年（一〇〇八）二月一日的记载。这天在藤原道长的宅邸，举办教成亲（一条天皇的第一皇女）的，其母亲是藤原道长的女儿彰子。延展五一周日的庆祝会，席间作为政治家同时又因其歌人身份为人所知的藤原公任问道：「此处若紫大尊是否光临？」从那以后，有关《源氏物语》的话题也就被

人们广为提及。据此可知，最初《源氏物语》的名称，生因此被留下的，至少可以说在这之前已经有一部分书稿成立。于是，在中它影子跟随教成亲于十月十七日归宫之前，展开了规模宏大的抄写《源氏物语》的工作，可以认为书写《源氏物语》是当时皇室的数赐给一条天皇的礼物。《源氏物语》最初以皇宫为「心」被人们阅读，随后波及民间，颇为流传，渗透人心。

《源氏物语》成书二年以来，不仅仅只供读者阅读欣赏，而且影响到各个领域。文学作品不必提了，就连「能」与「歌舞伎」的戏剧表演，以及在绘画、电影、设计等美术领域相关的活动，尤其在一二周年纪念活动」的今年所举办的活动不独枚举。在如此盛况空前的局面下，还有让更多人了解《源氏物语》的栽培在元年的《源氏物语绘本》出版，我认为是一个非常及时的出版计划。虽说五、四回比较长，但不妨预先了解主要内容，并欣赏相关的图片，但愿能藉此感融《源氏物语》的魅力。谨为序。

日本国文学研究资料馆馆长

逸翁美术馆理事

伊井 春树

二〇〇八年九月

『源氏物語絵本』 の刊行に寄せて

源氏物語が今や世界的な作品として位置づけられているのは、各国語で翻訳されている数の多さによって知られます。一九二五年から一九二八年にかけての四冊からなるア・サ・ウ・エイリ訳の出現は、その後の世界における源氏物語への関心を急速に高めていきました。中国語訳にしても豊子愷（一九八二年）、林文月（一九八二～一九八五年）の翻訳がつとに知られ、その後も数種出ていると聞きます。

源氏物語が初めて記録にとどめられたのは、『紫式部日記』の寛弘五年（一〇〇八）二月一日の条に、道長邸において敦成親王（一条天皇第二皇子、母は道長娘の彰子）誕生の九十日目の祝いがあった席で、政治家であると

ともに歌人としても知られる藤原公任が、「このあたりに若紫さんはいらっしゃいますか」と呼びかけたことによっています。その後、源氏物語についても口伝されており、これによって初めてその名がとどめられたわけで、すくなくともこれ以前に一部なりとも成立していたことになりました。なお、中宮彰子は十一月十七日に、皇子をとらなつて宮中に還啓しますが、その前に大々的に源氏物語を書しめる作業が行われており、これは一条天皇に上進として持つて帰るためだったと考えられています。このようにして、源氏物語は宮中を中心に読まれるようになり、やがて広く人々に浸透していきました。

源氏物語が成立して千年、今日までたんに読まれるだけではなく、さまざまな分野に影響を与えてきました。文学作品はもちろん、能や歌舞伎の演劇、絵巻、駄作、デザインなどの美術の世界、さらに今年は千年を記念して数え切れないほどの催しが進められているところですが、そのような状況にありますだけに、さらに広く源氏物語の世界を知っていただくためにも、今回の張増華氏の『源氏物語絵本』はきわめてタイムリーな企図による出版と聞いています。五十四帖という長い作品ですが、梗概を

知っていただき、さらに図版を見ることによって、源氏物語の魅力に触れていただければと願って、私の序文とい
たします。

日本国文学研究資料館館長

逸翁美術館理事

伊井 春樹

二〇〇八年九月



凡例

本书黑白图片，原版采用日本国文学研究资料馆藏，江戸时代承应二年（一六五四）版绘入本《源氏物语》的全部图版。

本书封面彩色图版，原版采用日本国文学研究资料馆藏，江戸前期源氏物语团扇而帖的「若紫」与「桥姬」部分。

本书卷名及前后排列，以日本小学馆新编日本古典文学大系《源氏物语》为准，参阅日本岩波书店新日本古典文学大系《源氏物语》以及日本新潮社新潮日本古典集成《源氏物语》，卷名照原书标题，不标页码。

本书文字分三部分，一、各卷主要故事情节及主要人物简介，二、每幅图版均有简单的故事叙述，三、每幅图版附和歌一首，和歌力求与原作故事和场景对应，如无相对场面，则配以出场人物的相应和歌，和歌在译采用五言四句形式，力求意译，通俗易懂。

本书和歌为六字体，采用日本国文学研究资料馆藏《源氏物语歌》（宫内厅书陵部）本。

目录

《源氏物语绘本》刊行寄语

凡例

桐影

吊木

空碑

夕颜

若紫

末摘花

红叶贺

花宴

葵

贤木

花散里

须磨

明石

薄标

蓬生

关屋

综合

松风

薄云

朝颜

少女

玉簪

初音

胡蝶

萤

常夏

篝火

野分

行幸

藤袴



《源氏物语绘本》刊行寄语	· · · · · ·	四
凡例	· · · · · ·	四
桐影	· · · · · ·	一
吊木	· · · · · ·	七
空碑	· · · · · ·	六
夕颜	· · · · · ·	九
若紫	· · · · · ·	七
末摘花	· · · · · ·	六
红叶贺	· · · · · ·	四
花宴	· · · · · ·	八
葵	· · · · · ·	五
贤木	· · · · · ·	五
花散里	· · · · · ·	七
须磨	· · · · · ·	九
明石	· · · · · ·	七
薄标	· · · · · ·	八
蓬生	· · · · · ·	九
关屋	· · · · · ·	六
综合	· · · · · ·	八
松风	· · · · · ·	一
薄云	· · · · · ·	五
朝颜	· · · · · ·	九
少女	· · · · · ·	三
玉簪	· · · · · ·	〇
初音	· · · · · ·	六
胡蝶	· · · · · ·	九
萤	· · · · · ·	三
常夏	· · · · · ·	六
篝火	· · · · · ·	〇
野分	· · · · · ·	二
行幸	· · · · · ·	五
藤袴	· · · · · ·	九

真木住	.....	五二
栢枝	.....	五七
藤里叶	.....	六〇
若菜上	.....	六四
若菜下	.....	七四
栢木	.....	八二
横笛	.....	八七
铃虫	.....	九〇
夕雾	.....	九三
御法	.....	〇一
幻	.....	〇四
云隐	.....	〇八
匂兵部卿	.....	〇九
红梅	.....	一
竹河	.....	三
桥姬	.....	九
推木	.....	一六
总角	.....	二二
早蕨	.....	四二
宿木	.....	四七

东屋	.....	五八
浮舟	.....	六六
埜鈴	.....	七六
于习	.....	八二
渺浮桥	.....	九〇
参考文献	.....	一九四
后记	.....	一九五

桐壶

源氏一岁到十三岁那几年发生的故事。某朝皇上，它叫嵯峨如云，却偏疼爱一位自身并不高贵的桐壶更衣。因此，宫内那些有后台背景自以为是的嫔妃们，甚至连那些比更衣出身更低的妃子们，对更衣心怀嫉恨，时时处处提升

她。更衣住在离皇上较近的淑寮舍，在她朝夕来往清凉殿的途中，必经过曲曲折折的走廊及木桥，那比受嫉妒心驱使的妃子们，在过道里暗放其醜陋的东西，以弄脏其裙裾；或是关闭通路的公门。日复一日，桐壶更衣势单力薄，积郁成疾，常常回娘家调养。

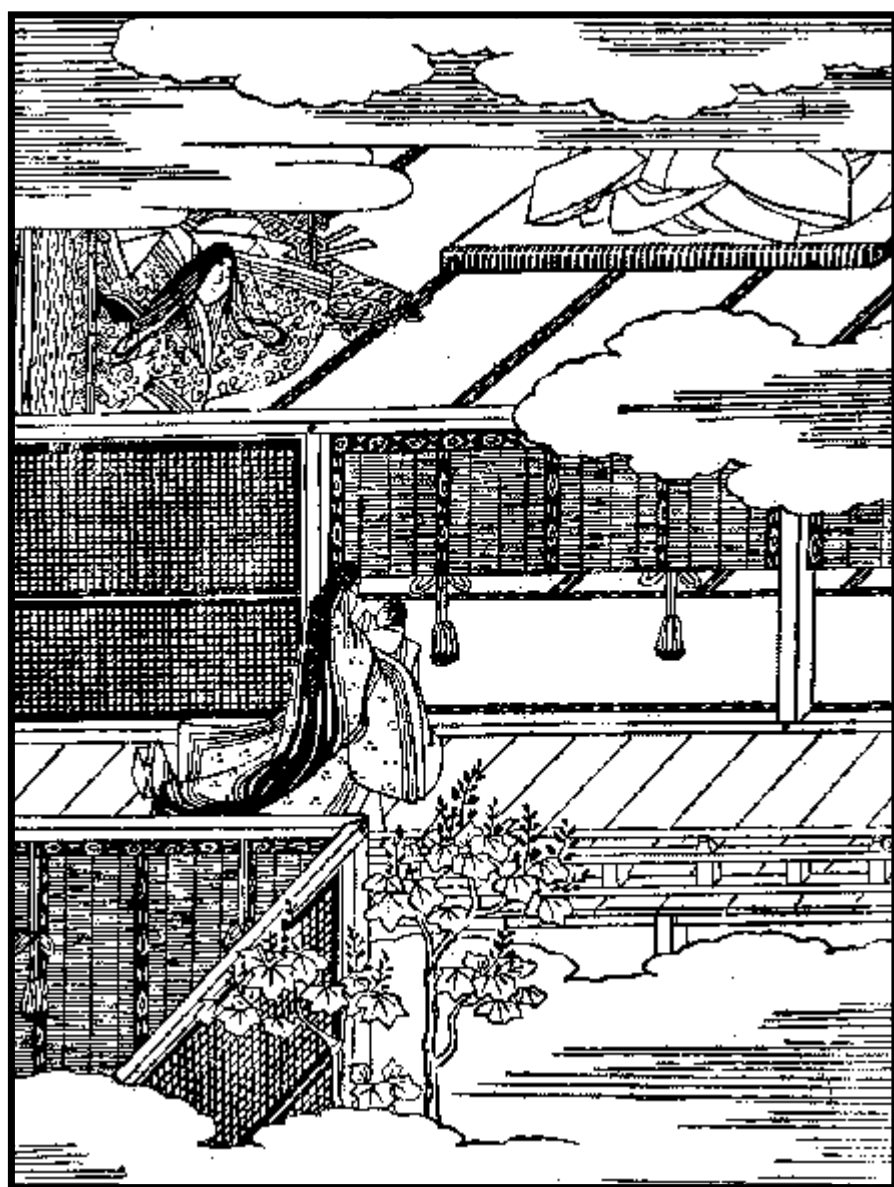
大概是前世宿缘造化，这更衣妃子为皇上生下了一位男世无双的小皇子。皇上自小自然，宠爱令她过宫来，一言只然，天清如玉。从此对这位更衣越发爱慕不释，宠爱倍加，将她从偏远的淑寮舍接到清凉殿隔壁的后凉殿安居，而原来

住在后凉殿的妃子则被移至别处，可想而知这位失宠的妃子，对更衣的嫉恨也就六亲不认了。皇上下下，议论纷纷，当初大唐帝国的玄宗宠杨贵妃不就是前车之鉴吗！

小皇子三岁那年的晋拜仪式，比大皇子还要隆重。天皇的母系弘徽殿女御，见皇上视小皇子为「宝物」，不免担心对皇位的继承。可苦命的更衣却丢下小皇子，与皇上悲歌永别，在其娘家去世。皇上悲痛欲绝，年仅三岁的小皇子，只得由祖母抚育。没想到六岁那年，对母也离开人世。小皇子极其聪明。七岁启蒙读书，诗书音乐无不精通，才华出众，举世无双。

异国高丽相而人见到小皇子，大吃一惊，言说其有帝王之相，但还须为辅佐之位为宜。此言正合皇上推测，六元后台背殿，如立为太子，定当演变为权夺位的悲剧。于是将小皇子降为亲王，赐姓为源，人称源氏。

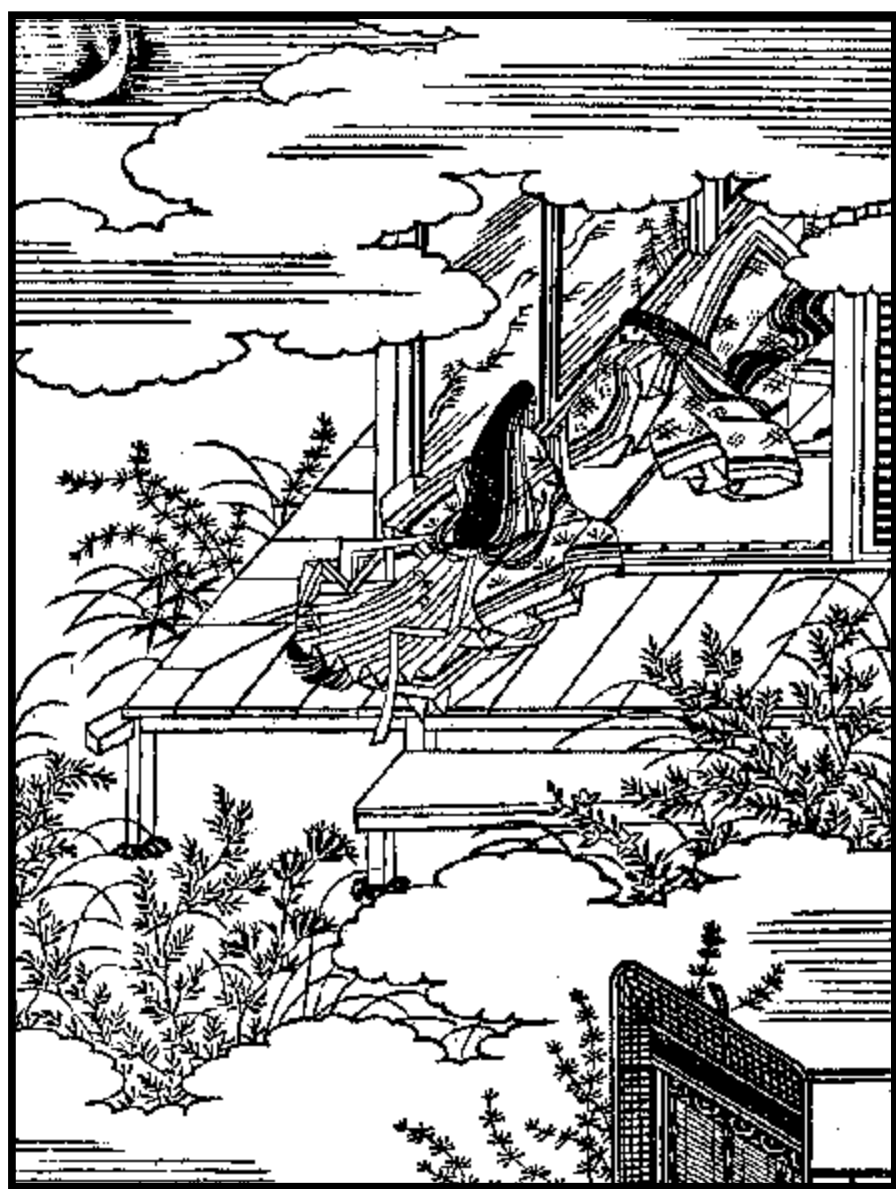
为小源氏有亲人照应，皇上与一位相貌被像桐壶更衣的藤原结婚。大概对母亲怀想的缘故，源氏十分依恋后母藤原。源氏二岁晋元服，举行成人仪式后，与实权在握的左大臣的女儿藤原结婚。可源氏对比他年长四岁的大人葵上若即若离，却梦想着朝一日，能与后母藤原在一起共度朝朝暮暮。



桐亚更衣：作别夫皇君，生命路漆黑，留不住关爱，谁知要前行。

宫女抱着小皇子

上殿 大概是前世的造化，更衣为皇上生下一位举世无双的小皇子。这位小皇子就是本书的主角源氏。不幸的是这位更衣，不久就与十分宠爱她的当朝皇上永别了，天下她的儿子，仅仅只有三岁的皇子源氏。悲惨的更衣所居住的庭院里，有一棵桐树，因此称她为桐亚更衣。



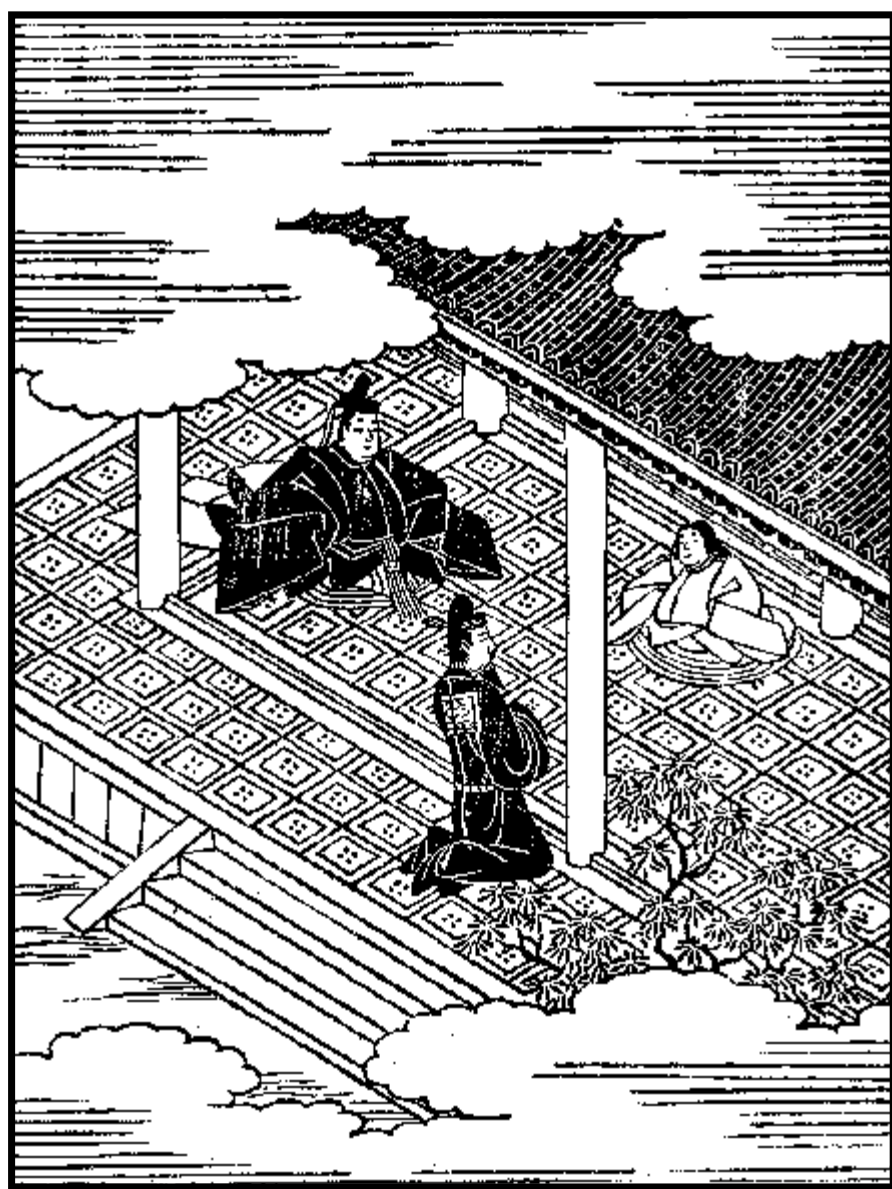
命妇：金钟儿凄凄，诉不完泪曲；秋夜长漫漫，流不尽悲伤。

桐亚更衣去世后，皇上派人去其娘家慰问。更衣母亲衣袖掩面，两人对坐泣不成声。当时的风习，即使是皇宫的女子，一旦有个长陶短，都得回到娘家处理。更衣的父亲虽然身为大纳言，但是很早下世，她的娘家十分贫寒。残缺的秋月冷辉，映照着蔓生茼蒿、野藤、还有枯梗的庭院，一片凉凄切。

桐壺帝。傷心眼。云鬢秋。月泪漣漣。九重天宮悲。何處有明月。



皇上使者曰：京内皇上接报荒唐的情况。此时御帘内坐着的皇上，正在与其他的文人谈论和歌与汉诗文。当时风习，男女之间的关係自由开放，贵族男女之间注重的首要不是修养，欲能咏和歌，对汉诗，特别流行白居易的诗歌，如《长恨歌》等，修练的菊花、女郎花，透出恬静优雅。



桐壺帝：幼小給发冠，心系真情丝，盼待烛光夜，恩爱度今世。

高丽和面人在湾
邸馆为小皇子看相。由
于看相算命被禁止，于
是小皇子假装为巨下
右大臣的儿子。高丽
和面人十分惊异小皇
子有帝王之相，但说假
如做皇帝，或恐天下大
乱，所以巨下为宜。皇
上得知后，感及和面人
说的与他想法一致，觉
得小皇子没有后台势
力，遂降为巨，赐姓源
氏，皇位传给大皇子了。



左大臣：濃波紫帶系，深深心結。新翠无颜色，绿何不开顏。

源氏在清涼殿剪发加冠。皇上为满足去世的桐壶更衣的好胜心，为对冥冥之中的桐壶更衣的悲切缅怀，他令人将宫中宝库中最高档的衣内给源氏使用。源氏的冠是排场比大皇子更为隆重与壮观。显然这种做法，使得大皇子的母亲及拥有显赫势力的源氏身为皇子，他的生存环境并非一帆风顺。

帚木

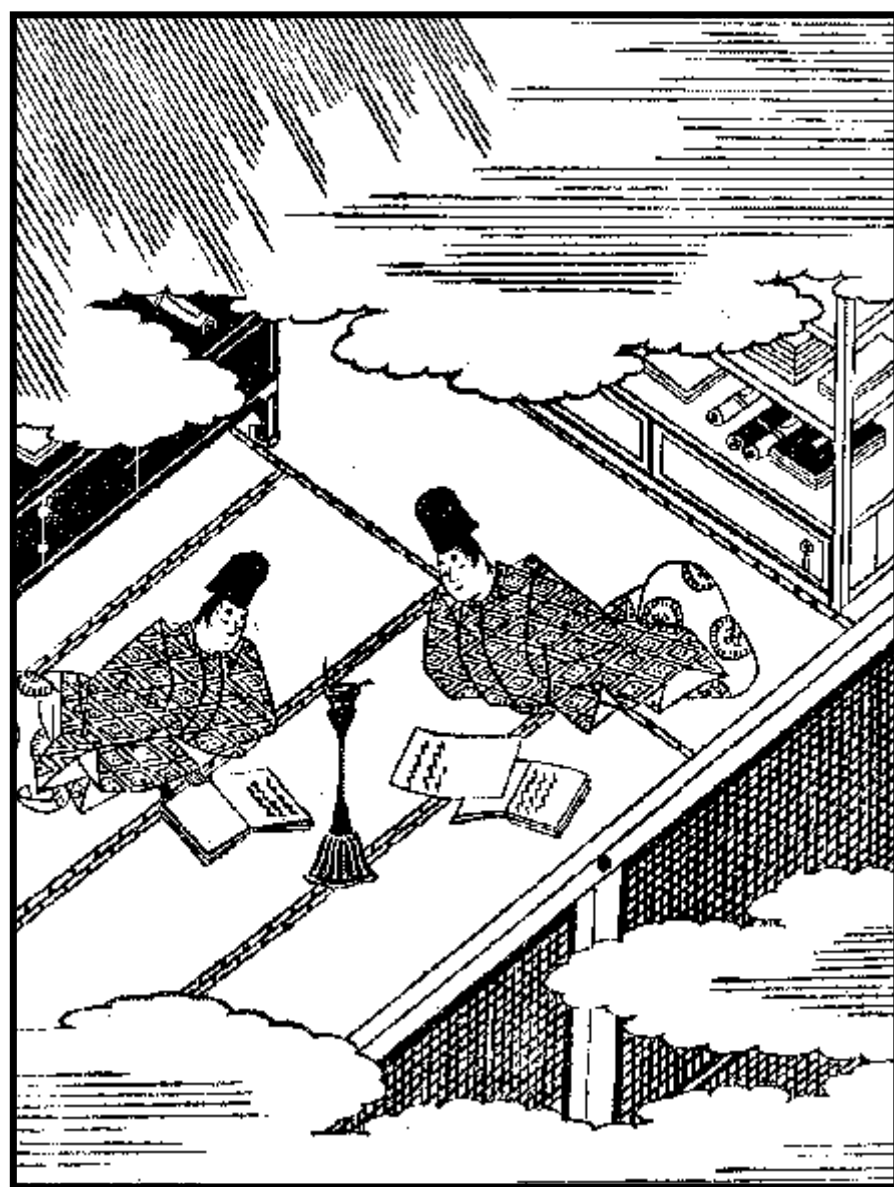
源氏十七岁那年五月里，一个连绵的雨天，源氏原配夫人葵上的同胞兄弟头中将登室游玩，两人就着灯，细看女人情书。随后左马头和藤式部武部加入，开始讲述刀人对女人的经验，即五月雨天论女人。

头中将认为女人可分三等：一是出身高贵的上品女人；二是中产家庭的中品女人；三是不足为道的下品女人。左马头亲身体会有两类女人，一类是爱嫉妒的女人，这类女人反对他与异性交往。另一类是花心女人，一面与你交往，另一面还藏有别的男人，给你戴绿帽子。一旦发觉，刀刃断，别无良策。头中将还细说了他的秘密，曾和一个女子有一女儿，可这女人丢下孩子却不复返了。藤式部斥责说博二的女儿，知书识礼特有汉才，却自以为足。左马头总结说，没有教养的女人当然无聊，可以「三从五经」。

史：《史记》《汉书》《后汉书》《五经》《诗经》《书经》《易经》《礼记》《春秋》的女人，明学且当不错，可做为太太，却缺失可爱了。几位滔滔不绝，不知不觉已近天明。源氏心头阵阵涌上莫名其妙的情思恋，他理想中的女人却是后母藤原。源氏感觉爱上当屈气质高贵的女人。

因避天神道，当晚必须暂居别处。于是源氏暂时住在地方官纪伊守宅邸，一个典型的中产富裕家庭。源氏早有耳闻，那位清高的女人就住在这里。按雨夜评说，当为典型的中品女人，源氏倒是很想一见。夜深人静，可源氏辗转反侧难以入眠，终于背脊爬起来，侧耳倾听女人的动静，判断女人的位置后，毅然决然拉开屏障，把女人抱进了自己的睡铺。这女人名叫空蝉。

源氏口中声言是为了前世姻缘，情浓意深地写信。可空蝉对源氏十分冷淡，希望源氏死心。可源氏不死心，为食住一空蝉，把空蝉的弟弟小竹娶到身边。源氏第二次亲赴中河边的宅邸空蝉处时，却遭到空蝉的拒绝。回家后果源氏向小竹诉苦，伤心地央求小竹：姐姐藏在哪口井，快带我去。



左马头：手指被君咬，寂寞莫相送。回眸教君失，岂是一根指。

源氏与头中冷交
头接耳欣赏情书。头
中冷是源氏原配妻子
葵上的同胞，两人从小
宫廷长大，关系十分密
切，无话不谈，谈的最
为敏感话题是各自收
藏的情书。五月最盛
细雨的日子，两位贵族
公子，闲得无聊，打开
双门书柜，取出旧日情
书，讨论什么样的女人
最适合做妾了，什么样
的女人才是男人最理
须的女人。